

**Ирада Наги гъзы Алекперова**  
**ЗООНИМЫ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**  
**(На материале русского и азербайджанского языков)**

Сравнительное исследование фразеологизмов в каком бы то ни было аспекте привлекает внимание учёных в связи с важностью выявления и объяснения общих и специфических черт на фразеологическом уровне. Фразеология с зоонимами в основе составляет значительный пласт идиоматического фонда любого языка, в том числе русского и азербайджанского языков. Значение таких фразеологизмов тем интереснее и важнее, что они отражают не только национальную самобытность, но и дают информацию о восприятии картины мира тем или иным народом.

Следует отметить, что языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира) и задаёт нормы поведения человека в мире. Каждый естественный язык, в том числе и русский, и азербайджанский, отражает определённый способ восприятия и организации (концептуализации) мира. Выражаемые в нём значения складываются в определённую систему взглядов, своеобразную коллективную философию, которая разделяется всеми носителями языка.

Таким образом, возникает своего рода «пространство значений» - закреплённые в конкретном языке знания о мире, включающие в себя национально-культурный опыт конкретной языковой общности. Формируется мир говорящих на данном языке, т.е. языковая картина мира как совокупность знаний о мире, флоре, фауне и т. д., запечатлённых в лексике, фразеологии, грамматике.

Как верно отмечает В.В.Дронов, «...в реальности особенности национального языка создают для его носителей не какую-то иную, неповторимую картину мира, отличную от объективно существующей, а лишь вносят специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа» (1, 6).

В настоящей статье рассматривается национально-культурная специфика некоторых русских и азербайджанских фразеологизмов с компонентами-зоонимами, представленных во фразеологических и толковых словарях русского и азербайджанского языков.

Действительно, каждый народ по-своему расчленяет многообразие мира, в том числе, животного и растительного. Своеобразие этого процесса определяется тем, что в нём опредмечивается индивидуальный, групповой и национальный (этнический) опыт. Например, русское выражение «когда рак на горе свистнет» соответствует английскому «когда свиньи полетят», азербайджанскому «когда хвост верблюда коснётся земли» и т.д. Русское слово «свинья» является символом грязи, неблагодарности, невоспитанности; для англичан «pig» означает обжору, для мусульманских народов, в том числе и азербайджанского «donuz» — свинья – символ невежества и грязи.

Примечательно, что русскому «драть как сидорову козу» соответствует азербайджанское «eşşək kimi döymək», т.е. избить как ишака. В.М.Мокиенко, анализируя вышеуказанный фразеологизм, в частности, отмечает: «Так, колоритному русскому обороту «драть как сидорову козу» соответствует немало славянских фразеологизмов с аналогичной семантикой и структурой...Аналогичные обороты можно найти и в балтийских языках...Эти совпадения...вполне закономерны, если учесть, что во фразеологии многих народов мира *коза* имеет пейоративные коннотации и часто выступает как существо, на которое обрушиваются побои» (3, 64-65).

В русском языке человека, который предвещает, предсказывает недоброе, называют вороной: «Что ты каркаешь, как ворона?». В азербайджанском же языке в этом значении, а также в значении «тот, кто избегает людей, любит одиночество», используется слово «baуquş»-«сова», в то время как в русском языке *сова* - символ мудрости.

Таким образом, как видно из вышеприведённых примеров, слова *свинья*, *сова* коннотируют у разных народов различные признаки, что свидетельствует о специфичности, индивидуальности образного мышления у этих народов. А.К. Гаджиева, в частности, отмечает: «Для каждого языка, для каждой культуры характерно возникновение специфических значений - коннотаций. Механизм их возникновения связан с усилением отдельных аспектов значений (часто за счёт яркой, внутренней формы слова, на базе которой возникают наиболее стабильные ассоциации)» (4, 20).

Особую роль в создании языковой картины мира играют фразеологизмы - «зеркало жизни нации». «Природа значения фразеологизмов тесно связана с фоновыми знаниями носителей языка, с их практическим опытом, культурно - историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Своей семантикой фразеологизмы направлены на характеристику человека и его деятельности» (2, 59).

На протяжении многих тысячелетий люди и животные сосуществуют на земле – Порой рядом, иногда под одной крышей, чаще - далеко друг от друга. Неудивительно, что во фразеологии находят своё отражение зооморфные образы. Во всех языках мира, в том числе и в русском, и в азербайджанском, зооморфизмы содержат богатейший лингвокультурологический материал, который составляет значительную часть не только национального языкового сознания, но и воплощает в себе весьма самобытные черты культуры народа. Такие фразеологизмы основаны на восприятии образа того или иного животного в национальной культуре. Например, *овца* – и у русского, и у азербайджанского народов является символом робости, кротости, неорганизованности, послушания (люди, слепо следующие за чужими призывами). Во многих языках, в том числе, и в русском, и в азербайджанском *лиса* – символ хитрости, *медведь* – неуклюжести.

Как показали наши наблюдения над материалами фразеологических словарей, в обоих языках имеется значительное количество фразеологизмов, в состав которых входят зоонимы - названия представителей животного мира: звери, птицы, рыбы, насекомые и т. д.

К сожалению, в рамках одной статьи рассмотреть все примеры невозможно, поэтому мы ограничимся рассмотрением лишь некоторых из них, представляющих, на наш взгляд, интерес. Фразеологизмы распределены нами по следующим семантическим группам:

#### 1. Фразеологизмы с компонентом «животное»

##### **Собака - it.**

Фразеологизмы, общие для обоих языков: *it kimi bir - birini didirlər* - грызутся как собаки; *it kimi canı çıxmaq* - издохнуть как собака; *it - pişik kimi* - как кошка с собакой; *it hürər, karvan keçər* - собака лает, ветер дует (носит); *it günündə* - 1.

Собачья жизнь 2. Уставший, как собака.

В русском языке: вот где собака зарыта; как собак нерезаных; вешать собак на кого-то; собаку съел (в чём-либо); как собака на сене; каждая собака знает.

В азербайджанском языке: *it də getdi, ip də* - остаться ни с чем; *it dəftərində də adı yoxdur* - о невлиятельном, незначительном человеке; *it ilində* - давным-давно (сравнить в русском языке: при царе Горохе); *başına it oyunu açmaq* - издеваться, измываться над кем-то; *it apararı olsun* - чёрт с ним; *it yerinə qoymamaq* - ни в грош не ставить; *itdən alıb itə vermək, itin sözünü demək* - задать жару кому-то, сильно ругать; *itin dilini bilir* - о хитром человеке; *it üyəsini tanımır* - полная неразбериха, хаос; *itimizin qurd dayısı* - седьмая вода на киселе; *canı it canıdır* - об очень выносливом, стойком человеке; *itinə tök* - сколько угодно, чересчур много (ср. в русском языке: хоть пруд пруди) и др.

##### **Верблюдо - dəvə.**

Весьма примечательно, что в русских эквивалентах азербайджанских фразеологизмов с компонентом *dəvə* вместо верблюда фигурируют названия других животных. Ср.: *Dəvənin qanadı olsa, uçurmamış dam qoymaz* - *dəvəyə qanad versələr, aləmi uçurdar* - хорошо, что корова не летает; *dəvəni toya çağdırlar: ya suya, ya da oduna* - осла пригласили на свадьбу: возить дрова или воду; *dəvə nalbəndə baharı kimi* - смотреть как баран на новые ворота; *dəvəni çömçə ilə sulamaq* - как (что) слону дробина; *dəvənin guyuğu yerə dəyəndə* - когда рак на горе свистнет.

Следует отметить, что в азербайджанском языке имеется значительное количество фразеологизмов с компонентом *dəvə*: *dəvədən böyük fil var* - есть люди (инстанции) посильнее, повыше; *dəvə kimi yadında saxlamaq* - быть злопамятным и другие.

##### **Медведь - ayı.**

1

В обоих языках: медвежья походка – *ayı yerışı*. В русском языке: медвежья услуга; медведь на ухо наступил; медвежий угол; медвежья болезнь. В азербайджанском языке: *ayı zarafatı* - грубая, неуместная шутка; *ayı armuddan küsən kimi* - дуться как мышь на крупу; *məşədə ən yaxşı armudu ayı /çaqqal uyuər*.

#### 2. Фразеологизмы с компонентом «птица».

##### **Гусь - qaz.**

В русском языке: как с гуся вода; гусь лапчатый; гусей дразнить; важный гусь. В азербайджанском языке: *qazdan ayıq* (о бдительном, осторожном человеке) - ушки на макушке; *qaz yerışı* - 1. Утиная походка (т.е. ходить вразвалку, переваливаясь). 2. Ходить гоголем.

##### **Курица - toyuq.**

В обоих языках: курам на смех - *bişmiş toyuqun da gülməyi gəlir*; носится как курица с яйцом - *yumurtası itmiş toyuq kimi*.

В русском языке: денег куры не клюют, мокрая курица; слепая курица; писать как курица лапой – ср.: в

азербайджанском языке: *ilan* - *qurbağa yazmaq*.

В азербайджанском языке: *toyuq kimi büzüşmək* - сжаться от холода; *toyuq bir qıçlıdır* - о человеке, который лжёт, но при этом настаивает на своём; *toyuq tara çıxanda* - когда стемнеет; *toyuq tardan düşəndə* - когда светает.

##### **Ворона - qarğa.**

В русском языке: белая ворона; ворона в павлиньих перьях; ни пава ни ворона.

В азербайджанском языке: *qarğa beyni yemək* - терять память, терять голову; лишиться памяти; *qarğa beyni yedirtmək* - доводить до сумасшествия, сводить с ума; *qarğalar qara qeydi* - не велика беда.

##### **Воробей - sərçə.**

В русском языке: стреляный (старый) воробей - очень опытный человек, которого трудно провести.

В азербайджанском языке: *sərçəni gözündən vurmaq*.

#### 3. Фразеологизмы с компонентом «рыба».

##### **Рыба - balıq.**

В обоих языках: *bulanıq suda balıq tutmaq* - ловить рыбу в мутной воде; *dəryada balıq kimi* - как рыба в воде; *balıq başdan iyələnir* - рыба с головы гниёт (воняет); *txsız balıq* - ни рыба ни мясо. Примечательно, что в русском эквиваленте азербайджанского фразеологизма *dəryada balıq sövdası* фигурирует слово «медведь». Ср. делить шкуру неубитого медведя.

В русском языке: нем как рыба; биться как рыба об лёд, как сельдей в бочке, акуля хватка, акуля ухмылка.

В азербайджанском языке: *balıq bilməsə xalıq bilər* - т.е.: Бог увидит и отблагодарит.

#### 4. Фразеологизмы с компонентом «насекомое»

## **Комар – ağsaqanaq.**

В русском языке: комар носа не подточит - т.е. не к чему придраться.

Муха – miŋçək.

В обоих языках: мух ловить - miŋçək qovmaq (tutmaq) – бездельничать; как муха укусила; как сонная муха; белые мухи (о снежинках); мрут (дохнут) как мухи; делать из мухи слона; мухи дохнут (мрут) - невыносимо скучно; мухи не обидит, под мухой (с мухой, с мухой в голове) - в состоянии лёгкого опьянения, навеселе, в лёгком хмеле; как (будто, словно, точно) муху проглотил - недоволен, имеет кислый вид; муху раздавить (зашибить, задавить) - выпить хмельного.

В азербайджанском языке: miŋçək viziltisi qədər - оставить без внимания.

**Божья коровка** - тихий, безобидный, не умеющий постоять за себя человек.

Пчела, оса – aq.

В обоих языках: осиное гнездо - aq yuvası.

В азербайджанском языке: birə - блоха, kürkünə birə düşmək - всполошиться.

**Qarıqca - муравей:** qarıqca yuvası kimi - в несметном количестве.

Таким образом, как видно из вышерассмотренных примеров, и в русском, и в азербайджанском языке в состав фразеологизмов входят названия самых различных представителей фауны (звери, птицы, рыбы, насекомые). Значение такой зоонимической фразеологии тем важнее, что она через зоонимы даёт информацию о восприятии мира и способах мышления того или иного народа. Национальная специфика зоонимической фразеологии во многом отражается в её собственно языковых характеристиках - структуре, значении, составе. «Языковые особенности ещё более индивидуализируют образы, отражённые во фразеологии данного типа (5, 76).

Безусловно изучение таких фразеологизмов в каком бы то ни было аспекте представляет большой лингвокультурологический интерес.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**На русском языке:**

1. Дронов В.В. Языковая картина мира. Русский язык за рубежом. № 5, 2007 (204).
2. Жуков В.П. Русская фразеология. М., 1986.
3. Мокиенко В.М. О собственном имени в составе фразеологии - в книге: Перспективы развития славянской ономастики. М., 1980, с.57-67.

**На азербайджанском языке:**

4. Hacıyeva F.K. Zoometaforizmlər (ingilis və Azərbaycan dillərində). Namizədlik dissertasiyasının avtoreferatı. Bakı, 2003.
5. Mirzəyeva M. Türk dillərinin frazeologiyası. I c, Bakı, 2009.

**Словари:**

7. Фразеологический словарь русского языка. Под редакцией А.И. Молоткова. М., 1986

**Ключевые слова:** зоонимы, компонент, фразеологизмы, зооморфизмы, русский язык, азербайджанский язык, символы

**Açar sözlər:** zoonimlər, komponent, frazeologizmlər, zoomorfizmlər, rus dili, Azərbaycan dili, rəmzlər

**Key words:** zoonyms, components, idioms, zoomorphism, Russian, Azerbaijani, symbols

### **Tərkibində zoonim olan frazeologizmlər (Rus və Azərbaycan dillərinin materialı əsasında)**

#### **Xülasə**

Məqalədə rus və Azərbaycan dillərində tərkibində zoonim (heyvan, quş, balıq və həşəratların adları) olan frazeologizmlər müvafiq leksik - semantik bölgülər üzrə müqayisəli istiqamətdə tədqiq olunur. Belə frazeologizmlərdə xalqın milli təfəkkürü, dünya görüşü və konkret heyvanlarla bağlı olan assosiativ əlamətlərin əks olunması qeyd olunur, məsələn: ruslarda qarğa, azərbaycanlılarda isə bayquş pisniyyəbatçılıq bildirir.

Tərkibində zoonim olan frazeologizmlər bütün dünya dillərində mövcuddur. Onlar frazeoloji fondu zənginləşdirir və onların hər hansı səpkidə tədqiqi böyük linqvokulturoloji maraq doğurur.

### **Zoonyms as components of idioms (on the material of the Russian and Azerbaijani languages)**

#### **Summary**

The article deals with the comparative study of the idioms one component of which is zoonyms (the name of animals, birds, fish and insects) in the Russian and Azerbaijani languages. The research is carried out on the appropriate lexical-semantic groups. It is noted that the people's national thinking, world outlook and associative collective philosophy are reflected in phraseology for example: in Russian crow and in Azerbaijani cowl are symbols of grief, trouble.

The comparative research makes it possible to reveal the interesting differences between the Russian and Azerbaijani phraseological units caused by the peculiarities of mentality, world outlook, mode of life of the Russian and Azerbaijani peoples.